



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego

|                     |   |            |       |              |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego   |            |       |              |
| Código              | V01G230V01607   |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OB         | 3     | 2c           |
| Lengua Impartición  |   |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Fernández Ocampo, Anxo  |            |       |              |
| Profesorado         | Fernández Ocampo, Anxo  |            |       |              |
| Correo-e            | ocampo@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                 | <a href="http://www.paratraduccion/ocampo">http://www.paratraduccion/ocampo</a>   |            |       |              |
| Descripción general | <p>Traducir del gallego hacia el idioma I, en este caso el francés, no es una destreza más en el proceso de formación del alumnado, sino una exigencia de mercado, y una manera eficaz de autoconocimiento como profesional de la traducción. En el curso se adquieren nuevas parcelas de competencias en torno al ámbito profesional y se mejora progresivamente la capacidad de redacción en lengua francesa.</p> <p>La materia está diseñada para formar como generalista de la traducción, es decir de profesional independiente, capaz de actuar en un abanico muy amplio de especialidades.</p> <p>Se propone un modo de aprendizaje basado en las fases iniciales de los proyectos. Un alumnado consciente de la diversidad de los proyectos y del abanico de estrategias que puede desarrollar para enfrentarse a ellas es un alumnado motivado para perfeccionar los productos finales que se le exijan en las enseñanzas del 4º curso de grado.</p> |            |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación   |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C22    | Destrezas de traducción  |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C30    | Conocimiento de idiomas  |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera  |
| D4     | Resolución de problemas  |
| D7     | Toma de decisiones   |

|     |   |
|-----|---|
| D8  | Compromiso ético y deontológico                       |
| D13 | Trabajo en un contexto internacional                  |
| D15 | Aprendizaje autónomo                                  |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones                       |
| D18 | Creatividad   |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

### Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                      |                                      |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Iniciar a la traducción de textos gl>fr y mejorar la competencia en la práctica de la traducción. Se desarrollarán competencias tales como la adquisición de un método personal de trabajo orientado a las necesidades de la traducción gl>fr, la identificación de errores y la gestión de sus consecuencias y la mejora del grado de concentración. | A2<br>A3<br>A5                        | C4<br>C8<br>C17<br>C18<br>C22<br>C24 | D4<br>D7<br>D13<br>D16<br>D18<br>D22 |
| Mejorar la competencia escrita en lengua francesa.  | A1<br>A5                              | C1<br>C2<br>C4<br>C30                | D2<br>D15                            |
| Conocer las condiciones del mercado profesional de la traducción gl>fr. Se desarrollarán competencias para adquirir y emplear el metalenguaje propio del habitus profesional de la traducción en el espacio francófono, y para tomar las decisiones idóneas en un contexto profesional.   | A2<br>A5                              | C22<br>C24                           | D7<br>D8<br>D13<br>D15<br>D16<br>D22 |
| Profundizar en el autoconocimiento y en la confianza en uno/a mismo/a. Conocer la capacidad de trabajo real y evaluar y controlar el grado de autoexplotación.  | A2<br>A3<br>A4                        | C17<br>C22                           | D4<br>D8<br>D15<br>D16               |

### Contenidos

| Tema  |   |
|---|---|
| Présentation  | La asignatura en el contexto de los estudios de grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación.  |
| Bilan de compétences                                  | Valoración / Diagnóstico individual de las fortalezas y de las debilidades traductivas del alumnado / Traducciones dirigidas  |
| Habilités I : gérer l'erreur                          | La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, faltas de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades segundo su prioridad de intervención / Errores involuntarios, falsos errores y estrategia de traducción correspondiente / Técnicas para neutralizar dificultades dentro de un plazo de entrega establecido. |
| Expertise I : la correspondance privée et commerciale | Traducción de la correspondencia privada y comercial / Pautas de revisión profesional monolingüe y bilingüe / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.  |
| Repères I : Ponthus et Sidoine                        | Galicia como referencia geopolítica en el prisma francés.   |
| Expertise II : l'agro-alimentaire                     | El sector agroalimentario. Traducciones con empleo de memorias de traducción / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.   |
| Habilités II : langue, conventions et marché(s)       | Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de la traducción desde un sistema deficitario en registros / Convenciones ortotipográficas del francés / Iniciación al lenguaje de las profesiones de la traducción en Francia.                     |
| Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurech | Afrancesamientos malogrados / Androllas y gabachos: el francés en la lengua popular gallega / Potencial en el lenguaje publicitario.  |
| Expertise III : le domaine technique                  | Traducción de textos técnicos. Con empleo de memorias de traducción, eventualmente / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.   |
| Repères III : les manières de table                   | Interpretar la sintaxis, la morfología y la semántica de los usos sociales.   |
| Expertise IV : le tourisme                            | Traducción de textos turísticos / Aprovechamiento del potencial discursivo del francés / Tratamiento de los nombres propios / Fuentes documentales / Análisis del contexto paratraductivo de los proyectos / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.   |

Para las personas gallegas migrantes, agentes vivos de las características del sistema cultural gallego, vivir en territorio francófono significó exponer su lengua o sus mapas mentales a la "épreuve de l'étranger" que suponía tener que adaptarse al paisaje lingüístico local. De este modo, el gallego poroso hablado en la emigración francófona, y llamado galisién, gallego de París o francego, recurrió a reglas de creación discursiva, elecciones e interpretaciones del mundo de sorprendente homogeneidad, que coinciden con las estrategias desarrolladas por otras comunidades emigrantes de lengua romance. A pesar de estas características, esta lengua sigue siendo un patrimonio desconocido y generalmente ignorado por los estudios del gallego.

Esta unidad introduce a la capacidad traductora desarrollada por el galisién como "medium" eficaz entre los ámbitos del gallego y del francés.

Expertise V : l'assermentation

Introducción a la modalidad jurada / Habitus y traducción jurada en el ámbito gl>fr / Formatos y dimensión material de los productos / Traducciones dirigidas.

Travail de terrain

Los parámetros para efectuar la salida de campo dependerán de la disponibilidad del alumnado y de los recursos.

### Planificación

|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                               | 2              | 2                    | 4             |
| Sesión magistral   | 11             | 16                   | 27            |
| Talleres   | 11             | 16                   | 27            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 17             | 43                   | 60            |
| Salidas de estudio/prácticas de campo                    | 3              | 9                    | 12            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | 4              | 16                   | 20            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|  | Descripción   |
|--|---|
| Actividades introductorias                               | Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.   |
| Sesión magistral   | Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.  |
| Talleres   | Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.   |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.  |
| Salidas de estudio/prácticas de campo                    | El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a 2 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula, y equivalentes a media jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto. |

### Atención personalizada

| Metodologías   | Descripción   |
|--|---|
| Talleres   | Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas. |

### Evaluación

| Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|-------------|--------------|---------------------------------------|
|             |              |                                       |

|  |   |    |                |                               |                               |
|--|---|----|----------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Se realizarán y se entregarán hasta 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos. | 60 | A2<br>A3       | C4<br>C8<br>C17<br>C18<br>C22 | D4<br>D7<br>D22               |
| Salidas de estudio/prácticas de campo                    | Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.  | 20 | A1<br>A4<br>A5 | C8<br>C17<br>C18<br>C24       | D4<br>D7<br>D15<br>D16<br>D18 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                   | Se realizará en el aula una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (2 horas). A no ser que el docente indique expresamente lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.      | 20 | A3<br>A4       | C2<br>C30                     | D8<br>D18<br>D22              |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. Se propondrán fórmulas individualizadas para garantizar que el alumnado que no pueda asistir regularmente a las sesiones presenciales tenga la oportunidad de cursar la asignatura en régimen de evaluación continua.

Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de tres métodos:

a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (60% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de un total de 5 encargos. El primer encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de febrero de 2017. El segundo encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de marzo de 2017. El tercer encargo de traducción deberá entregarse en la tercera semana de marzo de 2017. El cuarto encargo de traducción deberá entregarse en la segunda semana de abril de 2017. El quinto encargo de traducción deberá entregarse en la cuarta semana de abril de 2017.

b) Mediante las respuestas producidas durante la fase de trabajo de campo en la salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología de evaluación (20%) se transferirá al bloque de traducción de encargos. Estos pasarán a representar el 80% de la nota final.

c) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de abril de 2017.

No se conservará ningún aprobado parcial para la convocatoria de la segunda edición de actas (julio).

### Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único en la fecha señalada en el calendario de exámenes de la FFT.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

### Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2017)

El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) en la fecha fijada en el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Los errores de lengua que sobrepasen la proporción de tolerancia fijada por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

## Fuentes de información

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", Viceversa, 14, 43-53.,

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), **Terminoloxía da tradución**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.,

---

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, **Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician**, SNELL-HORNBY, M. et. al. Translation into Non-Mother Tongues. Stauffenburg: Studien zur Translation,

---

GILE, Daniel, **La traduction. La comprendre, l'apprendre.**, París: PUF.,

---

GOUADEC, Daniel, **Le traducteur, la traduction et l'entreprise.**, París: AFNOR.,

---

HARGUINDEY BANET, Henrique, **La Galice. Dez séculos de olladas francesas.**, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.,

---

KELLY, Dorothy, **The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints**, Trans, 2, 33-42.,

---

KIRALY, Donald, **A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.**, Manchester: Saint Jerome Publishing Company.,

---

Office québécois de la langue française, **Banque de dépannage linguistique.**,  
<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>,

---

Office québécois de la langue française, **Le grand dictionnaire terminologique.**,  
<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>,

---

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., **Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).**, Granada: Editorial Comares.,

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego/V01G230V01933

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504